

ПРЕДМЕТ

УСТНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО II курс

**SSD (Settore Scientifico
Disciplinare)**

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

NICOLETTE MALESCU

ЗАДАЧИ

Лингвистические и культурные знания, приобретенные в первый год, позволяют студентам без особых трудностей и дальше углублять методы и автоматизм, очень важные в работе посредника/переводчика.

В то же время, задача преподавателя заключается в том, чтобы сосредоточить свою дидактическую деятельность на усвоении студентами новой и специальной терминологии, а также предметно-ориентированного языка и идиоматических выражений как у активного языка, так и у пассивного.

С этой целью будут организованы лингвистические занятия, направленные на развитие навыков аудирования, переработку и синтез текстов, в основном, выступлений, по широкому кругу вопросов и на актуальные темы, учитывая непосредственное участие лингвистического посредника в коммуникативном взаимодействии, затрагивающим целый ряд ситуаций институционального и социального характера.

В том, что касается синхронного перевода, то будет проводиться контроль и коррекция во время индивидуальной работы студентов в кабине для оптимизации навыков и личных приемов, а также ускорения процесса перевода и повышения его точности.

В том, что касается последовательного перевода, то при условии, что были приобретены хорошая техника и выработана индивидуальная система символов, внимание будет в основном направлено на улучшение подачи перевода (который должен быть четким, адекватным, убедительным и, прежде всего, правильным с лингвистической точки зрения), скорость и лаконичность при переводе речи говорящего, и точность переработанных понятий.

СОДЕРЖАНИЕ

- Развитие навыков концентрации и самоконтроля через языковую практику импровизационной диалектики и мнемоники;
- упражнения по переводу с листа;
- задачи перевода переговоров, последовательного и синхронного.

Используемый материал состоит из статей на разную тематику, публикаций из крупных российских и итальянских газет и журналов. Темами, затронутыми во время курса будут:

- текущие события;
- культура и общество;
- медицина;
- достижения;
- туризм;
- экономика;
- экология.

Способы оценивания

Экзамен

Текущее оценивание

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	Колесников А.А., Денисов М.К.
Название	<i>Языковое посредничество как основной вид речевой деятельности</i>
Издательство	Иностранные языки в школе, № 9
Год издания	2012

Автор	Н.Г.Валеева
Название	<i>Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональные аспекты</i>
Издательство	Российский университет дружбы народов, Москва
Год издания	2010

Автор	И.С. Алесеева
Название	<i>Профессиональное обучение переводчика.</i>
Издательство	Институт иностранных языков, Санкт-Петербург
Год издания	2000

Автор	Fodor Zoja
Название	<i>Русский деловой язык</i>
Издательство	Будапешт
Год издания	2010

Автор	И.Гончар
Название	<i>Послушайте! Вып. 1</i>
Издательство	Златоуст, Санкт-Петербург
Год издания	2014

Автор	Richard Robin, Karen Evans-Romaine, Galina Shatalina, Joanna Robin
Название	<i>Голоса (Книга 1 и Книга 2)</i>
Издательство	Pearson Education
Год издания	2012